Problems of translation from Arabic into English

Naif Al-AbdulhAY
Outline

• About the paper
• Introduction
• Problems of translation from Arabic into English:
  A. Problems of Lexis:
     1. Deletion
     2. Non-vocalization
     3. Inadequate Lexicon
     4. Multiple Meaning
     5. Miscellaneous
  B. Problems of Grammar and Syntax:
     1. Word Order
     2. Gender and Reference
     3. Wrong Analysis of Input
     4. Tense and Aspect
     5. Prepositions
     6. The Definite Article
     7. Coordinators and Conjunctions
• Conclusion
• Problems of Arabic Machine Translation: evaluation of three systems
• Sattar Izwaini, Abu Dhabi University
• Three: Google, Sakhr, and Systran
• Two modes
  1) diagnoses the faults
  2) attempts to detect the reasons
The factors that led to the demand for residential complexes with integrated services, the quality of living in modern cities.
Translation with SYSTRAN Box

Your translation:

From the laborers which the residential attendance on the collectors afflicted to self of the services integral, nature of the living in the modern cities.

Simple Text:

من العامل الذين اكتمل الاقبال علي المجمعات السكنية ذات الخدمات المتكمية، نوعية المعيشة في المدينة المعاصرة.

Web Page:

http://www.
Introduction

"What is Machine Translation? Machine translation (MT) is the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another. > How is it??

The translation process may be stated as:
- Decoding the meaning of the source text; and
- Re-encoding this meaning in the target language.

- the transferred meaning and semantics is the most significant point of focus
- it requires our utmost attention.
Process of MT

language independent representation

interlingua

analysis

transfer

direct translation

generation

source text

target text
Problems of Lexis: Deletion

- Linguistic problem, in that it is related to the inability of the system to read and recognize words. Nevertheless, it causes a linguistic problem in the output.

- Magazine Turath publishes number special on hunting the-hawks.

- Heritage magazine published a special on hunting hawks. (GL)
Problems of Lexis: Non-vocalization

- Having no diacritics renders is problem, and thus it is difficult to determine which meaning to choose

- الحَرّ، مهمة، يعد، يعقد

- توقع الإعلان عن اختيار المستشار الألماني الجديد غداً

- (expecting the-announcement about selecting the-chancellor the-German the-new tomorrow)

- Sign announcing a new German Chancellor tomorrow. (GL)
Problems of Lexis: Inadequate Lexicon

• لا بد is treated as two elements, rendering it as *can not* thus producing a totally wrong meaning.

• Place names

  اندلاع حريق كبير بمركز "الواحة" التجاري.

• The eruption of a big fire in the commercial *oasis* center. (SR)
Problems of Lexis: Multiple Meaning,

• Many Arabic words can have two or more overlapping meanings in English, and systems need to decide which one to choose.

centre, position, rank, status  مركز
position, rank, site, status  موقع
لها (to her/it) is translated into fun (SN) in a text about the UN,

Solution: Probability, surroundings
• One cultural aspect of Arabic is that it uses constructions that literally mean 'friend of', 'mother of', and 'father of' to indicate ownership.

• Sydney's most beautiful harbour in the world opens its arm to the Arabs, and invites them to visit. (GL)
Problems of Grammar and Syntax: Word Order

- nominal (SVO) or verbal (VSO).

- Reduced Pakistani President Pervez Musharraf will Msafhath Israeli Prime Minister Ariel Sharon during their stay in New York to attend the United Nations summit. (GL)

- need to insert an auxiliary and the indefinite article:

- (this is a short story)

- This story short. (GL)
Problems of Grammar and Syntax: Gender and Reference

- animate or not

أسعار النفط قرب مستوياتها القياسية.

- (prices the-oil near their-levels the-standard)

Prices of the oil near even her standard. (GL)

The translation refers to the documentary as he, to the man as he, and to the state as it. Thus, the translation is confusing as it uses the same reference for two elements:

- تنبع أهمية هذا الوثائقي من كونه لا يرصد فقط حياة الرجل الذي بنى دولة الإمارات وأسسها ووحدها بل يحكي قصصًا واقعية ...

- تتبع اهمية هذا الوثائقي من كونه لا يرصد فقط حياة الرجل الذي بنى دولة الإمارات وأسسها ووحدها بل يحكي قصصًا واقعية ...
Problems of Grammar and Syntax: Wrong Analysis of Input

سنسفر الى الفلبين غداً.
(we-will-travel to the-Philippines tomorrow)
Philippines will travel to tomorrow. (SN)

لقد نجحتُ!
(I have succeeded)
We have succeeded! (GL)
To succeeded! (SN)

200 مليار درهم الاستثمارات العقارية المتوقعة خلال السنوات الخمس المقبلة.
200 one billion Dirham the land investments expected during the years the five next. (SN)
Problems of Grammar and Syntax: Tense and Aspect

إذا ذهبت إلى أثينا فلا تطلب فنجان قهوة تركي، فقد يقذف بك إلى خارج المقهى.

(If you-go to Athens then-not ask cup coffee Turkish, may thrown you to outside the-cafe)

If I went to Athens not request a cup of coffee Turki, you jump out of the cafe. (GL)
Problems of Grammar and Syntax: Prepositions

concluded by (GL) or in (SN), while it should be with.

The manager came to. (SR)

81 injured in-fire in the-zone the-industrial in Emirate al-Sharjah.

81 injured by a fire in the industrial area in Emirate of Sharjah. (SR)
Problems of Grammar and Syntax: The Definite Article

- have the article in Arabic, but need to be stripped of it when transferred into English.

Examples:
- , e.g. الشيخ (the-sheikh) to be translated into Sheikh, الملك (the-king) into King, الرئيس (the-President) into President.
- institution names,
- place names,
- countries and cities
Problems of Grammar and Syntax: Coordinators and Conjunctions

- Arabic use it even within paragraph boundaries. Arabic texts abound with و (and) in the beginning of sentences and even of paragraphs.
- Need not always to be translated.
- They affect negatively the English text cohesion. These need to have a smart filter to decide how to deal with them. A default rule is to delete them at the beginning of a sentence.
Conclusion

Arabic ➔ English is not easy as we expect, there are many problems we face when we do that.

- A. Problems of Lexis:
  - Deletion
  - Non-vocalization
  - Inadequate Lexicon
  - Multiple Meaning, Connotation, and Collocation
  - Miscellaneous

- B. Problems of Grammar and Syntax:
  - Word Order
  - Gender and Reference
  - Wrong Analysis of Input
  - Tense and Aspect
  - Prepositions
  - The Definite Article
  - Coordinators and Conjunctions
Thank You